

PROGRAM

KONFERENCJI JUBILEUSZOWEJ

która organizowana jest wspólnie
z Instytutem Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego

**w 100-lecie zawodu tłumacza przysięgłego
i 30-lecie PT TEPIS**

17-18 października 2020 roku

na platformach ClickMeeting i ZOOM



niepodległa



SOBOTA - SESJA PLENARNA:

od 08.30 Rejestracja

09.15-09.45 **mgr Zofia Rybińska, dr hab. Anna Jopek-Bosiacka** – Otwarcie

09.45-10.00 **dr Danuta Kierzkowska** – *Wystąpienie Prezes Honorowej*

10.00-11.00 **dr Bolesław Cieślik, dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP** – *Historia zawodu tłumacza przysięgłego*

11.00-11.45 **rej. Tomasz Kot** – *U obcych źródeł polskiego języka prawnego*

11.45-12.00 przerwa

12.00-13.00 **dr hab. Katarzyna Kłosińska** – *Nowe media a norma frazeologiczna*

13.00-13.45 **dr Anna Szczęsny** – *Kilka uwag o kształceniu tłumaczy pisemnych - podstawy kompetencji zawodowych*

13.45-14.30 **dr hab. Łucja Biel, mgr Dariusz Koźbiał, mgr Katarzyna Wasilewska**
Eurolekt – jak tłumacze kształtują unijną odmianę polskiego języka administracyjnego?

14.30-15.00 przerwa

15.00-15.45 **mgr Joanna Miler-Cassino** – *Tłumacz przysięgły – zawód zaufania publicznego?*

15.45-16.30 **mgr Marek Kądzelski** – *Istota pracy tłumacza przysięgłego*

16.30-17.15 **mec. Paweł Gugala** – *Postępowanie przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości – z perspektywy obrońcy*

NIEDZIELA – SESJA PLENARNA

od 09.00 Rejestracja

09.30-10.15 **mgr Agnieszka Nowińska** – *Zdalne tłumaczenie ustne (RSI) – obietnice i fakty*

10.15-10.45 **mgr Paulina Leśniak** – *Tłumaczenie – usługa niematerialna*

10.45-11.15 **mgr Magdalena Niemczuk-Kobosko** – *7 nawyków szczęśliwego tłumacza*

11.15-11.30 Zakończenie sesji plenarnej

11.30-12.00 przerwa



niepodległa



XXXIV WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

SEKCJE JĘZYKOWE

11.45-12.00 Rejestracja

SEKCJA ANGIELSKA – Ewa Dmyterko

- 12.00-12.45 **mgr Katarzyna Zajda** - *Rynek finansów w pigułce. O sektorze fin., bankach, ubezpieczeniach...*
- 12.45-13.30 **mgr Wojciech Wołoszyk** - *Szanse, wyzwania i zagrożenia związane z wykorzystaniem tłumaczeń maszynowych w tłumaczeniach prawniczych*
- 13.30-14.15 **dr Ewa Kościalkowska-Okońska** - *Rozterki tłumacza medycznego*
- 14.15-14.45 przerwa
- 14.45-15.30 **mgr Dorota Staniszevska-Kowalak** - *Tłumaczenie poświadczone – tekst i kontekst*
- 15.30-16.30 **dr Agata Kocia** - *Hedge accounting (rachunkowość zabezpieczeń)*
- 16.30-17.15 **dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM** - *Między precyzją a generalizacją. Kilka słów o problemie przekładu polsko-angielskiego języków specjalistycznych zanurzonych kulturowo*

SEKCJA AZJATYCKA - Paulina Kozanecka

- 12.00-12.20 **dr Yuki Horie** - *Problematyka przekładu Le Petit Prince (Mały Książę) na język japoński*
- 12.20-12.40 **dr Bogdan Nowicki** - *Przekład „Znachora” aut. T. Dołęgi-Mostowicza na język wietnamski*
- 12.40-13.00 **dr Martyna Kokotkiewicz** - *Niekonsekwencje w tłumaczeniu tureckich osobowych nazw własnych na język polski - analiza przykładów literackich*
- 13.00-13.20 **mgr Jakub Królczyk** - *Tłumaczenia prawne w języku wietnamskim - teoria oraz praktyka)*
- 13.20-13.40 **mgr Paulina Kozanecka** - *Chińska terminologia medyczna z zakresu prowadzenia ciąży*
- 13.40-14.00 dyskusja podsumowująca i zakończenie sesji

SEKCJA FRANCUSKA – Barbara Bosek

- wystąpienie odwołane** **mgr Dorota Bruś** - *Le cadre juridique et les particularites de l'acte d'avocat*
- 13.20-14.15 **Dr. Pascal Eechout** - *Vaccinations, certificats de vaccination et prevision sur le vaccin contre coronavirus*
- 14.15 -14.30 przerwa
- 14.30-15.30 **mgr Marta Paleczna** - *75 lat później. Jak opowiadać o niemieckim obozie koncentracyjnym w Polsce cudzoziemcom*
- 15.35-16.55 **dr Piotr Pieprzyca** - *Problem ekwiwalencji terminów z zakresu polskiego i francuskiego prawa zobowiązań - analiza wybranych przypadków*
- 16.55-17.25 **mgr Anna Kapral** - *L'expérience et le role de l'expert traducteur – interprète dans une procédure pénale en France*
- 17.25-18.00 **Commandant Luc Garidi** - *Travail aux cotés des interprètes*
(wystąpienie do potwierdzenia)



SEKCJA HISZPAŃSKA – Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 12.00-12.30 **dr Agata Kornacka** - *Apuñalar, acuchillar, abofetear... Palabras que dejan cicatrices*
- 12.30-13.00 **mgr Dorota Twardo** - *Żółty i czerwony: terminologia FIDIC w polskiej i hiszpańskiej wersji językowej*
- 13.00-13.30 **mgr Anna Poławska** - *Tłumaczenie dokumentów z rejestrów stanu cywilnego krajów hiszpańskojęzycznych*
- 13.30-14.30 pytania do prelegentów i przerwa
- 14.30-15.00 **mgr Aleksandra Karasiewicz** - *Wybrane problemy terminologiczne z zakresu tłumaczenia konstytucji chilijskiej na język polski*
- 15.00-15.30 **mgr Alicja Serafin** - *Traductor(a) vs la Propiedad Intelectual en la UE - o tłumaczeniach z zakresu unijnego prawa własności intelektualnej na przykładzie rozstrzygnięć EUIPO w Alicante*
- 15.30-16.00 **mgr Ewa Urbańczyk, dr Katarzyna Poppek-Bernat** - *Aspekty normatywne związane z użyciem gerundio w hiszpańskim języku prawniczym w ujęciu przekładoznawczym*
- 16.00-16.30 **mgr Piotr Jarco i dr Paulina Nalewajko** - *Self-publishing po hiszpańsku i tłumacz-agent literacki*
- 16.30-17.00 pytania do prelegentów

SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 12.00-13.00 **mgr Beata Sadziak** - *Ślub i rozwód w Szwajcarii*
- 13.00-14.00 **dr Magdalena Łomzik** - *Polskie nazwy świadczeń dla rodzin z dziećmi w tłumaczeniu*
- 14.00-14.15 przerwa
- 14.15-15.15 **dr Edyta Grotek** - *Stylometria w służbie tłumacza. O spójności tekstu wyjściowego i docelowego na przykładzie tłumaczenia przez język trzeci*
- 15.15-16.15 **mec. Konrad Schampera (SDZLEGAL SCHINDHELM)** - *Niemieckie umowy handlowe - aspekty praktyczne*

SEKCJA ROSYJSKA – Janusz Poznański

- 12.00-13.00 **dr Larysa Kołobkova** - (Federacja Rosyjska, Kaliningrad) – *Современная русская речь – лексико-грамматические предпочтения, część II*
- 13.00-13.45 **mgr Natalia Wasilenko** – *Typowe klauzule umowne w polsko-rosyjskim obrocie gospodarczym*
- 13.45-14.00 przerwa
- 14.00-14.45 **dr Edward Szędzielorz** – *Czy rosyjskie świadectwo to polskie świadectwo? Z praktyki translatorskiej*
- 14.45-15.30 **mgr Janusz Poznański** - *Falszywi przyjaciele tłumacza – terminy homonimiczne w polskim i rosyjskim prawie karnym*
pytania, dyskusja

SEKCJA UKRAIŃSKA – mgr Daryna Soldatenko

- 12.00-13.00 **mgr Lilia Kucharska** - *Polska i ukraińska terminologia dotycząca reformy decentralizacyjnej i samorządu terytorialnego*
- 13.00-14.00 **mgr Daryna Soldatenko** - *Polska i ukraińska terminologia z zakresu ubezpieczeń*
- 14.00-14.15 przerwa
- 14.15-15.15 **dr Marta Zambrzycka** - *Odmiana imion i nazwisk w tłumaczeniach polsko-ukraińskich i ukraińsko-polskich*
- 15.15-16.15 **mgr Kateryna Ferdyn** - *Tłumacz przysięgły podczas czynności notarialnych na przykładzie najczęściej spotykanych przypadków w praktyce tłumacza przysięgłego (umowy sprzedaży udziałów, pełnomocnictwa, umowy spółki)*

SEKCJA WŁOSKA – Małgorzata Andrzejewska i Łukasz Berezowski

- 12.00-13.30 **dott. Roberto Privitera** - *Postępowanie zabezpieczające w prawie cywilnym oraz karnym Włoch i Polski: struktura, podobieństwa i różnice, podstawowe pojęcia oraz pułapki przekładu*
- 13.30-13.40 przerwa
- 13.40-15.10 **mgr Agnieszka Michalska-Rajch** - *Warsztat tłumaczenia prawniczego: podstawowe pojęcia z zakresu prawa wekslowego w tłumaczeniu tekstów polskich i włoskich*
- 15.10-15.20 przerwa
- 15.20-16.50 **adw. Joanna von Boetticher** - *Nowa terminologia prawna i prawnicza w prawie handlowym i prawie pracy w związku ze zmianami legislacyjnymi mającymi na celu przeciwdziałanie epidemii COVID 19 na przykładach polskich i włoskich aktów prawnych*
- 16.50-17.00 przerwa
- 17.00-18.30 **mgr Łukasz Szubiński** - *Warsztat tłumaczenia ustnego: tłumaczenia liaison i a vista z obszaru cyfryzacji*
- 18.30-18.35 przerwa
- 18.35-20.05 **dr hab. Agnieszka Woch, prof. UŁ** - *Warsztat tłumaczenia medycznego: dokumentacja medyczna i choroby zakaźne*

Wszyscy uczestnicy konferencji będą mogli wziąć udział w „bonusowych” warsztatach:

poniedziałek 19 października 2020

18.30-20.00 **dr Edyta Grotek** - *O tempora, o traductores! Czas w pracy tłumacza*

środa 21 października 2020

18.00-18.45 **mgr Anna Kotarska** - *"Zjednoczeni w wielojęzycznej Europie. Rola technologii języka w realizacji praw człowieka, obywatela i konsumenta."*
(do potwierdzenia)

Organizatorzy zastrzegają możliwość zmian w programie konferencji.



niepodlega



WARUNKI UCZESTNICTWA

WPISOWE: 150 zł dla członków PT TEPIS, studentów i wykładowców ILS UW,

370 zł dla niezrzeszonych

Prelegenci są zwolnieni z wpisowego.

WPISOWE obejmuje:

udział w sesji plenarnej

udział w sekcjach językowych

udział w „bonusowych” warsztatach

materiały konferencyjne

Zgłoszenia prosimy kierować na adres TEPIS@TEPIS.org.pl

do Biura Rady Naczelnej

do dnia **10 października 2020 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,
PKO BP II O/Warszawa

Wpisowe nie podlega zwrotowi

Konferencja zorganizowana na zasadach non profit



niepodlega

